

日本的黎明

組歌

羅田 亨
門倉 訣

作詞 寺原伸夫 作曲



日本的黎明

組歌

窪門寺 田倉原 伸 亨 作詞
禹昌 夏 等 夫 作曲
关天 榮、竹 游 配歌

音乐出版社
北京

日本的黎明

组歌

田 亨 作词
仓 秋 作曲
原 伸 夫 作曲
禹 昌 夏 等 译 词
关天荣、竹 滴 配 歌

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

•

787×1092毫米 16开 1¹/₄印张 17面乐谱

1964年6月北京第1版

1964年6月北京第1次印刷

印数: 0,001-985 册

统一书号: 8026·1982 定价0.24元

目 次

1. 序曲 (序曲)	2
2. 冲向国会 (国会へ)	6
3. 母亲之歌 (母親のうた)	8
4. 工人之歌 (労働者のうた)	10
5. 参加战斗的行列 (戦列へ)	12

日本的黎明

日本の夜明け

1. 序曲

序曲

作词 菅 野 天
作曲 田 倉 伸
编曲 夏 天 等
演唱 禹 天 等

ff *mf* *cresc.* *rit.* *m.d.* *f* *m.s.* *dim.* *mf*

滾 滾 大 江 从 北 向 南,
き た か ら な が れ て

ぬみ 涌な 澎み 渾に 奔そ 向そ 海ぐ か 洋;
b

巖に 巖し 高か 山ら 从そ 西ひ 向え 东て
啊, 啊, 啊, 啊,
ア- ア- ア- ア-

延ひ 綿が 千し 里に 伸は 向し 远る 方。
啊, 啊, 啊, 啊, 啊,
ア- ア- ア- ア- ア-

壮麗非凡の祖や山河山、
みどりのかわ

m.s. *m.d.*

壮麗非凡の祖山河山、
うつくしいそこのく

cresc.

日本啊、祖國啊、
そこ日本に

日 本 啊, 祖 国 啊!
日 本 に 日 本 に

The first system of the musical score. It consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clef). The vocal parts have lyrics in Chinese and Japanese. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

新 的 世 紀 已 經 到 来, 已 到 来;
せ い 紀 の 夜 あ け を 告 げ る

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics continue across the vocal staves.

The third system of the musical score. This system contains only the piano accompaniment (treble and bass clef). It features a complex, rhythmic pattern with many chords and moving lines.

胜 利 的 的 斗 爭 已 展 开, 斗 爭 已 展 开,
た た か い が は じ ま っ た

The fourth system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics continue across the vocal staves.

The fifth system of the musical score. This system contains only the piano accompaniment (treble and bass clef). It features a complex, rhythmic pattern with many chords and moving lines, similar to the third system.

2. 冲向国会

国会へ

孫 昌 夏等詞
关天榮、竹 清配歌



冲向国会去! 冲向国会去! 快快 地走出家门, 快快 地走出田园, 怀着满腔的愤怒,
はしりだせ はしりだせ いえ のなかから あぜ のなかから いかりのこやし

The vocal melody is written on a single staff with lyrics in Japanese. The piano accompaniment continues with two staves, maintaining the rhythmic pattern established in the introduction. The lyrics express a sense of urgency and anger towards the Diet.

我们握紧拳头冲向 前。 不 怕 狂风吹, 不 怕 狂风吹, 不 怕 暴雨淋,
こぶしをつきつけ て あ め の日 も あ め の日 も か ぜ の日 も

The second verse continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics describe the determination to face adversity, including wind and rain. The piano part features some chordal textures in the right hand.

不怕暴雨淋，从那白天到黑夜，从那夜晚到天明，巨大的示威洪流 奋勇冲向前，
かぜの日も ひるからよるへ よるからひるへ デモのうずは おしよせる

cresc.

ff 奋勇冲向前！ おしよせる

(口号) 反对日美安全条约！ 打倒岸信介！ 我们拿锄头，我们拿铁锤，太阳晒得脸通红，
美国佬滚出去！ くわをもつ手 ハンマーもつ手 日やけのか おに
反对日美安全条约！ (シュプレヒコール)*

f

眼里怒火永不熄，向国会，向国会，冲上前！ 冲上前！
目をかがやかし 国会へ 国会へ 国会へ 国会へ

冲上去！ 冲上去！
国会へ 国会へ

* 这里原文是“安保反对！岸を倒せ！アメ公爆れ！安保反对！”

3 母 亲 之 歌

母親のうた

 孫品夏等編輯
 关天荣配歌
 原 錦波譯配

今天我参加了游行, 参加汹涌澎湃的示威
うずまいたデモのなか にわたしはくわーわり

大游行, 回忆起二十年前的往事, 我坚决参加这示威大游行。
しーた にじ。うねんまえをおもいだしてわたしはくわーわりましーた

可怜的孩子 要是他还活着, 他的头上早已生了
あの 子 が一生きてい れば もう しらががはえてい

白发, 可是他连封信也没写就已经战死在沙场上。
るでしう たより もだせーせん 場て死んだ あの 子

mp

我怀着真诚的心愿，迈开了坚定的步伐，哪管走一分钟，哪管
しずかなしずかなあしーどーりーに　こころからのねが

走上五分钟，决心跟着队伍向前进，跟着队伍一同向前进。
いそめて　一分でも五ふんて　も　いっしょに　一同向前　進。
あるきま　しょう

(年轻母亲)　团结起来斗争！　保卫新生的婴儿，　决不能，决不
おかあさん　うまれてくる　あなたの子が　戦争のため

年轻的母亲们啊，
わか　いおかあさん　团结起来斗争！　保卫婴儿，决不
うまれてくる　あなたの　戦争

cresc.

能
能，决不能再为战争贩子葬送生命，起来斗争，携手向前进。
のため　いのちをすてのよ　さあ　手　をつなぎま　しょう

禹 昌 夏 等 部 制
关 天 菜、竹 清 配 歌

男低音



黑 夜 将 尽 天 快 亮， 我 们 工 人 弟 兄 已 站 起 来，
 あ け ゆ く そ ら に た ち あ が る 俺 達 方 働 一 者

只 要 我 們 亮 紅 灯, 列 車 它 就 得 停 下 来。
 シ ギ ナ ル は あ か く 列 車 は う ご か な い

不 論 停 車, 不 論 开 动, 全 靠 我 們 工 人 发 号 施 令。
 と め た の は お れ た ち う ご か す の も お れ た ち

Piu allegro

幸 福 的 生 活 由 我 們 自 己 來 創 造, 祖 國 的 命 運 也 由
 お れ 達 の そ こ は お れ 達 が う ご か す お れ 達 の し あ わ せ は

我 們 工 人 來 決 定。 要 用 我 們 的 雙 手 去 揭 開
 お れ 達 が き ざ る こ の う で で お し ひ ら く

幸 福 的 明 天, 日 本 的 黎 明!
 幸 福 的 明 天, 日 本 的 黎 明!

5. 参加战斗的行列

戦列へ

高田夏津雄
关天荣配歌

战 斗 的 行 列 展 展。
れ つ を ひろ げ よう

我 們 要 掙 脫, 喪 权 辱 国 的 枷 鎖,
く っ じ くの く さ り を た ち き っ て

我 們 要 掙 脫
く っ じ くの

反 对 美 帝, 我 們 人 民 有 力 量, 爭 取 独 立, 我 們 人 民 有 力 量,
ア イ ク を 阻 止 し た ち か ら ぐ り つ か ら と る ち か ら

反 对 美 帝, 爭 取 独 立,
ア イ ク を ぐ り つ

保 卫 祖 国, 保 卫 主 权,
そ こ を ま も る 人

人 民, 人 民 有 力 量, 有 力 量, 有 力 量。 量, 有 力 量。
人 民 人 民 の ち か ら ち か ら ち か ら ら ち か ら

Allegro

Anegro

Handwritten musical score for 'Anegro'. The score is written on two staves, treble and bass clef, in 2/4 time. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff. The melody consists of a series of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The accompaniment consists of a steady bass line with some chords. The lyrics are: 把戦斗行列巩固起来, 把戦斗 (Tsuetsukeru tatakau yuki ryū kōkoku kite kure, tsuetsukeru tatakau).

把 戦 斗 行 列 固 起 来, 把 戦 斗
戦 れ っ を ひ ろ げ かな め よう 戦 れ っ

Allegro

Allegro

The first system of the musical score for 'The Merry Widow' waltz. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro'. The melody is written in the treble staff, starting with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The bass staff provides a simple accompaniment with eighth and quarter notes.

[illegible]

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano, with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a series of chords in the right hand. The score is divided into four measures, each containing a measure of the melody and a measure of the accompaniment.

輕 姑 娘 們, 把 戰 斗 行 列 擴 展 開,

か ろ め ら よ, を 戦 列 を ひ ろ け よ

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece consists of five measures. The first measure has a treble staff with a whole note chord (F#4, A4, C5) and a bass staff with a whole note chord (F#2, A2, C3). The second measure has a treble staff with a whole note chord (F#4, A4, C5) and a bass staff with a whole note chord (F#2, A2, C3). The third measure has a treble staff with a whole note chord (F#4, A4, C5) and a bass staff with a whole note chord (F#2, A2, C3). The fourth measure has a treble staff with a whole note chord (F#4, A4, C5) and a bass staff with a whole note chord (F#2, A2, C3). The fifth measure has a treble staff with a whole note chord (F#4, A4, C5) and a bass staff with a whole note chord (F#2, A2, C3).